

Ritus initiales

Introitus

A 1

S

PATER TUS DOMINI * replé vit orbem ter- rárum,
Der Geist des Herrn esfüllt das Rund der Erde,
alle-lú-ia: et hoc quod cón-ti-net ómni-a, sci-én-halleluja.
Und er, der zusammenhält alles, Kennt-
ti-am habet vo-cis, alle-lú-ia, al-le-lú-ia, al-nis
hat er von der Sprache, halleluja, halleluja, halleluja.
le-lú-ia.
halleluja.

آية الدخول:

روح الرب ملا المسكونة، هاليلويا هاليلويا، وواسع الكل عنده علم كلّ كلمة، هاليلويا هاليلويا.

A 2

III a

D um comple-réntur * di- es Pentecóstes, e-rant
omnes pá-ri-ter di-céntes, alle- lú-ia.

Kyrie (Lux et origo)

A 3

viii

K Y- ri- e * e- lé- i-son. bis Chri- ste
e- lé- i-son. bis Ký- ri- e e- lé- i-son.
Ký- ri- e e- lé- i-son.

Gloria (Lux et origo)

A 4

iv

G Ló-ri- a in excél-sis De- o. Et in ter- ra pax
ho-mí-ni-bus bonae vo-luntá- tis. Laudámus te. Be-ne-dí-ci-

Dominica Pentecostes

mus te. Ado-rámu-s te. Glo-ri- fi-cá-mu-s te. Grá-ti-as
ágim-us ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dó-mi-ne
De- us, Rex cae-lé-stis, De- us Pa- ter omní-pot-ens. Dómi-ne
Fi- li u-ni-gé-ni-te Ie- su Chri-ste. Dó- mi-ne De- us,
Agnus De- i, Fi- li- us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun-
di, mi-se-ré-re no- bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe-
depre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad déx- te-ram Pa-
tris, mi-se-ré-re no- bis. Quóni- am tu so-lus sanctus Tu
so-lus Dó- mi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Ie- su Chri-ste.

Cum Sancto Spí- ri- tu, in gló- ri- a De- i Pa- tris.
A- men.

A 5

KV: Glo - ri - a. Glo - ri - a.
In - ex - cel - sis de - - o.

Glo - ri - a. Glo - ri - a.
In - ex - cel - sis de - - o!

+ Verse
Musik: Heino Schubert

Collecta

Allmächtiger, ewiger Gott, durch das Geheimnis des heutigen Tages heiligst du deine Kirche in allen Völkern und Nationen. Erfülle die ganze Welt mit den Gaben des Heiligen Geistes, und was deine Liebe am Anfang der Kirche gewirkt hat, das wirke sie auch heute in den Herzen aller, die an dich glauben. Darum bitten wir durch Jesus Christus.

صلوة الجماعة:

اللهم، يا من تقدس بسر العنصرة كنيستك المنشورة في كل مكان وعند كل أمة + أرض موهاب الروح القدس في الأرض كلها، وجدد ما أجرته نعمتك من آيات في بدء الكرازة الإنجيلية* وواصله في قلوب المؤمنين أجمعين. برربنا يسوع المسيح ابنك الإله الحي المالك معك ومع الروح القدس إلى أبد الدّهور.

Liturgia verbi

Lectio prima

Als der Pfingsttag gekommen war, befanden sich alle am gleichen Ort. Da kam plötzlich vom Himmel her ein Brausen, wie wenn ein heftiger Sturm daher fährt, und erfüllte das ganze Haus, in dem sie waren. Und es erschienen ihnen Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder. Alle wurden mit dem Heiligen Geist erfüllt und begannen, in fremden Sprachen zu reden, wie es der Geist ihnen eingab.

In Jerusalem aber wohnten Juden, fromme Männer aus allen Völkern unter dem Himmel. Als sich das Getöse erhob, strömte die Menge zusammen und war ganz bestürzt; denn jeder hörte sie in seiner Sprache reden. Sie gerieten außer sich vor Staunen und sagten:

Sind das nicht alles Galiläer, die hier reden? Wieso kann sie jeder von uns in seiner Muttersprache hören: Parther, Meder und Elamiter, Bewohner von Mesopotamien, Judäa und Kappadocien, von Pontus und der Provinz Asien, von

القراءة الأولى

حلول الروح على التلاميذ
قراءة من أعمال الرسل
(11:1-2)

ولمّا آتى اليوم الخسون، كانوا مجتمعين كلّهم في مكان واحد؛ فانطلق من السماء بعنة دويٍ كريج عاصفة، فمل جوانب البيت الذي كانوا فيه. وظهرت لهم السّنة كانها من نار، قد انقسمت، فوقف على كلّ منهم لسان. فامتلأوا جميعاً من الروح القدس، وأخذوا يتكلّمون بلغات غير لغتهم، على ما وهب لهم الروح القدس أن يتكلّموا.

وكان يُقام في أورشليم يهود أنقياء، آتوا من كلّ أمة تحت السماء. فلما انطلق ذلك الصوت، تجهر الناس وقد اخترهم الحيرة، لأنّ كلاً منهم كان يسمعهم يتكلّمون بلغة بلده.

فذهبوا وتحجّروا وقالوا: "ليس هؤلاء المتكلّمون جليلين بالجمعهم؟ كيف يسمعهم كلّ مَنْ بلغة بلده، بين برثين وماديين وبين عيلاميين، وسكان الجزيرة بين النهرين، واليهودية، وقد وقوفة

When Pentecost day came round, the apostles had all met in one room, when suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, the noise of which filled the entire house in which they were sitting; and something appeared to them that seemed like tongues of fire; these separated and came to rest on the head of each of them.

They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak foreign languages as the Spirit gave them the gift of speech.

Now there were devout men living in Jerusalem from every nation under heaven, and at this sound they all assembled, each one bewildered to hear these men speaking his own language. They were amazed and astonished. "Surely," they said, "all these men speaking are Galileans? How does it happen that each of us hears them in his own native language? Parthians, Medes and Elamites; people from

Phrygien und Pamphylien, von Ägypten und dem Gebiet Libyens nach Zyrone hin, auch die Römer, die sich hier aufhalten, Juden und Proselyten, Kreter und Araber, wir hören sie in unseren Sprachen Gottes große Taten verkünden.

وبنطس وأسية وفريجية وبمفليلة، ومصر ونواحي لبيبة المتأخمة لغيرين، ورومانيين مقفين هنا، من يهود ودخلاء وكريتيين وعرب؟ فإننا نسمعهم يحدثون بعجانب الله بلغتنا".

- كلام الرب -

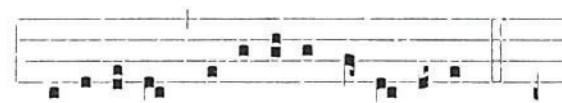
Apostelgeschichte 2,1-11

Mesopotamia, Judaea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya round Cyrene; as well as visitors from Rome - Jews and proselytes alike - Cretans and Arabs; we hear them preaching in our own language about the marvels of God."

Acts 2:1-11

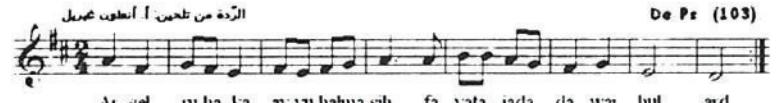
Responsum

A 6



Alle-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia,

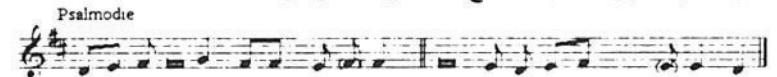
A 7



الردة من طهين. اطلع خيريل De Ps (103)

Ar sel ru ha ka ay u ha nu sih fa yata jada da waj lul ard

الردة: أرسل روحك أيها المسيح فيتجدد وجه الأرض.



1. لا مجدي يا نفسي المولى * أيها رب الهي إلك عظيم جداً
أيها رب ما أكثر أعمالك * والأرض ملأى بمخلوقاتك. (الردة)

2. تقبض أرواحها فتقنن * وإلى ترابها ترجع
ثرسل روحك فُخلقَ جديداً * وتجدد وجه الأرض. (الردة)

3. ليدم مجد رب مدي الأجيال * وليسَ المولى بما أتى من أعمال
راجياً أن يكون عن شهادي راضياً * وابني ساطل بالموالي مسروراً. (الردة)

A 8

Sen - de aus dei - nen Geist, und das
Ant - litz der Er - de wird neu.

القراة الثانية
"فَبَلَّا الْمُعْوِدَةَ فِي رُوحٍ
وَاحِدٍ لِنَكُونَ جَسْداً وَاحِدًا"
قواءة من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل قورنثس (13:7-12)

Lectio secunda

Schwestern und Brüder! Keiner kann sagen: Jesus ist der Herr!, wenn er nicht aus dem Heiligen Geist redet. Es gibt verschiedene Gnadengaben, aber nur den einen Geist.

Es gibt verschiedene Dienste, aber nur den einen Herrn. Es gibt verschiedene Kräfte, die wirken, aber nur den einen Gott: Er bewirkt alles in allen. Jedem aber wird die Offenbarung des Geistes geschenkt, damit sie anderen nützt.

Denn wie der Leib eine Einheit ist, doch viele Glieder hat, alle Glieder des Leibes aber, obgleich es viele sind, einen einzigen Leib bilden: so ist es auch mit Christus.

Durch den einen Geist wurden wir in der Taufe alle in einen einzigen Leib aufgenommen,

القراة الثانية
"فَبَلَّا الْمُعْوِدَةَ فِي رُوحٍ
وَاحِدٍ لِنَكُونَ جَسْداً وَاحِدًا"

قواءة من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل قورنثس (13:7-12)

ابتها الإخوة:
لا يستطيع أحد أن يقول: "يسوع ربّه"، إلا باليمام من الروح القدس.

إن الموهاب على أنواع، وأما الروح فهو واحد؛ وإن الخدمات على أنواع، وأما الله الذي

الرب فواحد؛ وإن الأعمال على أنواع، وأما الله الذي يعمل كل شيء في جميع الناس فواحد. كل واحد يتلقى ما يظهر الخير العام.

وكما أن الجسد واحد وهذه أعضاء كثيرة، وإن أعضاء الجسد كلها، على كثرتها، ليست إلا جسداً واحداً، فكذلك المسيح. فبأننا قبلنا

No one can say, "Jesus is Lord" unless he is under the influence of the Holy Spirit.

There is a variety of gifts but always the same Spirit; there are all sorts of service to be done, but always to the same Lord; working in all sorts of different ways in different people, it is the same God who is working in all of them.

The particular way in which the Spirit is given to each person is for a good purpose.

Just as a human body, though it is made up of many parts, is a single unit because all these parts, though many, make one body, so it is with Christ.

In the one Spirit we were all baptised, Jews as well as Greeks, slaves as well as citizens, and

Juden und Griechen, Sklaven und Freie; und alle wurden wir mit dem einen Geist getränkt.

1 Korintherbrief 12,3b-7,12-13

المعودة جمِيعاً في روح واحد، لنكون جسداً واحداً، أيهودا كلُّا أم يومنين، عبيداً أم أحراراً؛ وشربنا من روح واحد. -
كلام الرب.

one Spirit was given to us all to drink.

1 Corinthians 12:3-7,12-13

Alleluia

A 9

A L-LE- LU-IA.

هَلَّلِيوِيَا. هَلَّلِيوِيَا. هَلَّمْ، أَيْهَا الرُّوحُ الْقَدِيسُ، امْلأْ قُلُوبَ مُؤْمِنِيكُ؛ وَاضْرِمْ فِيهِمْ نَارَ مُحِبَّتِكُ.
هَلَّلِيوِيَا.

A 10

Seq. I V Eni Sancte Spi- ri-tus, Et emít-te caé- li-tus Lu-
cis tu-ae rá- di- um. Ve-ni pa-ter páupe-rum, Ve-ni da- tor
mú- ne-rum, Ve-ni lumen cór- di- um. Conso-lá-tor ó-pti-
me, Dulcis ho-spes á-nimae, Dulce refri-gé- ri- um. In labó-

re réqui- es, In aestu tempé- ri- es, In fle-tu so-lá- ti- um.
 O lux be- a-tís-sima, Reple cordis íntima Tu- 6-rum
 fi-dé- li- um. Si-ne tu- o nú-mi-ne, Ni-hil est in hómi-ne,
 Ni- hil est innó- xi- um. Lava quod est sór-di-dum, Ri-ga
 quod est á- ri-dum, Sa-na quod est sáuci- um. Flecte quod est
 rí- gi-dum, Fove quod est frí- gi-dum, Re-ge quod est dé-
 vi- um. Da tu- is fi-dé-li-bus, In te con-fi-dénti-bus, Sacrum
 septe-ná-ri- um. Da virtú-tis mé-ri-tum, Da sa-lú- tis éx-i-
 tum, Da per-énne gáudi- um.

A 11

Sequentia: Veni sancte Spiritus

نشيد لاحق للقراءة:

1. أيها الروح القدس من سنك المنير
املا الكون تعال!2. أنت للمسكين أب جد بنعمتك وهب
نور القلب، تعال!3. يا عزاء للنفوس أنت ضيفها الأنيس
يا مفرج الهموم4. أنت في البلوى مجير مطفنا شر السعير
يا مبدىء الغيوم5. لأيها النور العجيب هاك أعماق القلوب
هات للرزوخ الصقاء6. إن ثضن بالسداد لا حياة للعباد
ليس في الدنيا هناء7. رب، طهر رجسنا بل ورطب يسنا
أشفنا، داو الجروح8. لين الصلب العند لطف البرد الشديد
اجزل الجود العميم9. إتنا لمؤمنون من سنك مُرتجون
أجل الجود العميم10. هب لنا أجر التزام أتنا حسن الختام
خالدين في التعيم. أمين.

A 12

Melodie u. Satz Jacques Berthier, „Gesang aus Taizé“ © Les Presses de Taizé
Deutsche Rechte Verlag Herder, Freiburg + Br.

Evangelium

Am Abend des ersten Tages der Woche, als die Jünger aus Furcht vor den Juden die Türen verschlossen hatten, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch!

Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, dass sie den Herrn sahen.

Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.

Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfagt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergeben, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert.

Johannesevangelium 20,19-23

الإنجيل المقدس
كما أرسلني الآب أرسلكم
أنا أيضًا. خذوا الروح
القدس ".

+ فصل من بشارة
القديس يوحنا الإنجيلي
البشير
(23 -19 :20)

وفي مساء ذلك اليوم، يوم الأحد، كان التلاميذ في دار أغلقت أبوابها، خوفاً من اليهود. فجاء يسوع وقام بينهم وقال لهم: "السلام عليكم!" قال ذلك، وأرアム يديه وجهه. ففرح التلاميذ لمشاهدتهم للرب.

قال لهم ثانية: "السلام لكم! كما أرسلني الآب أرسلكم أنا أيضًا". قال هذا ونفع فيهم وقال لهم: "خذوا الروح القدس. من غفرت لهم خططياتهم، تغفر لهم، ومن أمسكت عليهم الغفران، يمسك عليهم".

كلام الرب

In the evening of that same day, the first day of the week, the doors were closed in the room where the disciples were, for fear of the Jews. Jesus came and stood among them.

He said to them, "Peace be with you," and showed them his hands and his side.

The disciples were filled with joy when they saw the Lord, and he said to them again, "Peace be with you. As the Father sent me, so am I sending you."

After saying this he breathed on them and said: "Receive the Holy Spirit. For those whose sins you forgive, they are forgiven; for those whose sins you retain, they are retained."

John 20:19-23

Homilia

Confirmatio

Professio fidei: Credo I

A 13

IV XI.

C Re-do in unum De- um, Patrem omni-pot-éntem, fa-
ctó-rem cae-li et terrae, vi-si-bí-li- um ómni- um, et in-
vi-si-bí- li- um. Et in unum Dómi-num Ie-sum Christum,
Fí-li- um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Patre na-tum ante
ómni- a saécu- la. De- um de De- o, lumen de lúmine,
De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consub-
stanti- á-lem Patri: per quem ómni- a facta sunt. Qui pro-
pter nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de
cae-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-ri- a

Virgi- ne : Et homo factus est. Cru-ci- si-xus ét-i- am pro
no-bis : sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et sepúl-tus est. Et
re-surréxit térti- a di- e, se-cúndum Scriptúras. Et ascén-
dit in caelum : se-det ad déxte-ram Patris. Et i-te-rum ven-
túrus est cum gló-ri- a, iu-di-cá-re vivos et mórtu- os :
cu-ius regni non e-rit si- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum,
Dómi-num, et vi-vi- fi-cántem: qui ex Patre Fi-li- óque pro-
cé-dit. Qui cum Patre et Fi-li- o simul ad-o-rá-tur, et
conglo- ri- si-cátur: qui lo-cú-tus est per Prophé- tas. Et unam
sanctam cathó- li- cam et a-postó- li- cam Ecclé-si- am. Con-

si-te- or unum baptísma in remissi- ó-nem pecca-tó-rum.
Et exspecto re-surrecti- ó-nem mortu- ó-rum. Et vi-tam
ventú- ri saé-cu-li. A- men.

Oratio fidelium

A 14

Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son.
Chri - ste, Chri - ste e - le - i - son.

Text: J. S. Bach, "Missa in F-Dur, BWV 238", Canto: 1. Strophe 1
© 1969 Breitkopf & Härtel, Deutscher Verlag für Musik, Leipzig

A 15

Kanon zu 2 Stimmen
1. D g F B C D g
Ky - ri - e, Ky - ri - e e - lei - son,
2. D g F B C D g
Ky - ri - e, Ky - ri - e e - lei - son,

Text: Liturgie-Melodie-Satz Jacques Berthier, "Gesang des Litanie - O des Litanie der Liturgie", Deutsche Kirche, Verlag Lippische Tafelauflage, Berlin

Liturgia euccharistica

Offertorium

A 16

Schola: Confirma hoc Deus, quo operatus es in nobis: a templo tuo, quod est in Ierusalem, tibi offerent reges munera, alleluia. (Ps. 67,29-30)

آية التقادم:
ثبت، يا رب، ما عملته فينا. من هيكل الذي في أورشليم؛ الملوك ستقدم لك
الهدايا. هalleluja.

Schola: Biete auf, o Gott, deine Macht, die Gottesmacht, die du an uns erwiesen hast von deinem Tempel aus, hoch über Jerusalem. Könige kommen mit Gaben, halleluja. (Ps 68,29,30)

A 17

C onfirma hoc De- us, * quod ope-rá-tus es in
no-bis, a templo sancto tu- o, quod est in Ie-rú-
sa-lém, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

A 18

1. Wenn wir das Le - ben tei - len
wie das täg - lich Brot, wenn al - le.

die uns se - hen, wis - sen: Hier lebt Gott:
Jesus Christ, Feu - er, das die Nacht er-hellt.

Je - sus Christ, Du er - neu-erst uns-re Welt.

2. Wenn wir das Blut des Lebens teilen wie den Wein, wenn man erkennt: In uns wird Gott lebendig sein:
3. Wenn wir uns öffnen für den Herrn in dieser Zeit. Wege ihm böhnen, daß er kommt und uns befreit.
4. Wenn erst durch unsern Aufschrei Freiheit sichtbar wird, wenn Gott es ist, der uns in unserm Handeln führt:
5. Wenn wir die Liebe leben, die den Tod bezwingt glauben an Gottes Reich, das neues Leben bringt:
6. Wenn wir in unsern Liedern loben Jesus Christ, der für uns Menschen starb und auferstanden ist:

Ablauf:
Die Strophen werden abwechselnd von Herren- und Damenstimmen vorgesungen, der Refrain wird vom Chor (vierstimmig) gemeinsam mit der Gemeinde gesungen. Nach dem Kehvers der 2. und 4. Strophe kann von einem Soloinstrument 4 Takte lang über das Harmonieschema der Strophen improvisiert werden, bevor die nächste Strophe einsetzt.

Text: Rozier/Hans Florenz Melodie: Wackenheim Satz: Hans Florenz aus: Route de Chartres

Oratio super oblata

Allmächtiger Gott, erfülle die Verheißung deines Sohnes: Sende uns deinen Geist, damit er uns in die volle Wahrheit einführt und uns das Geheimnis dieses Opfer immer mehr erschließt. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herr.

الصلوة على القرابين:

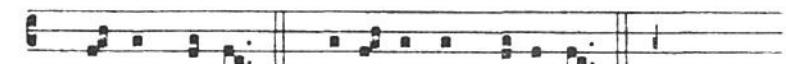
يا لك نسال، يا رب، بحق وعد ابنك
الوحيد + أن يكشف الروح القدس لنا عن غنى
هذه التبعة الفريدة* ويرشدنا إلى الحق كله.
بالمسيح ربنا.

Prex eucharistica

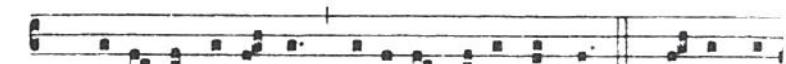
A 19

D

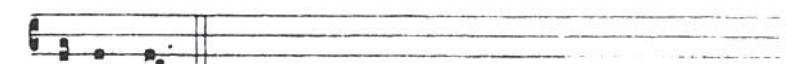
Omi-nus vo-bis-cum. R. Et cum spi-ri-tu tu-



R. Sur-sum corda. R. Habé-mus ad Dómi-num.



R. Grá-ti- as agá-mus Dómi-no De-o nostro. R. Dignum et



iustum est.

In Wahrheit ist es würdig und recht,
dir, Herr, heiliger Vater, immer und
überall zu danken und diesen Tag in
festlicher Freude zu feiern. Denn heute
hast du das österliche Heilswerk voll-
endet, heute hast du den Heiligen
Geist gesandt über alle, die du mit
Christus auferweckt und zu deinen
Kindern berufen hast. Am Pfingsttag

انه لحق وعدل، واحب وخلصي *
أن شكرك في كل زمان وفي كل مكان * ايتها
الرب، الآب القتوس، الإله القدير الأزلبي * يا
من أجزت سر الفصح العظيم * إذ أفضت
اليوم على الدين تبنيتهم في المسيح * روحك
القوس المحيي.

هو الروح الذي ثراه منذ بدء^{*}
الكنيسة الناشئة * يُعرف جميع الشعوب بالإله

erfüllst du deine Kirche mit Leben:
Dein Geist schenkt allen Völkern die
Erkenntnis des lebendigen Gottes und
vereint die vielen Sprachen im Be-
kenntnis des einen Glaubens. Darum
preisen dich alle Völker auf dem Erden
rund in österlicher Freude. Darum
rühmen dich die himmlischen Kräfte
und die Mächte der Engel und singen
das Lob deiner Herrlichkeit:...

الحق الحي الواحد * ويجمعهم على إعلان
الإيمان الواحد / في مختلف الألسنة.
لذلك عنت الأفراح الفصحية
* واستبشر العالم في المسكونة، والقوات
العلوّنة وجوّات الملائكة * يواصلون التسبيح
+ بتشيد المجد قائلين: قتوس...

Sanctus (Lux et origo)

A 20

X. s.

S Anctus. • Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us

Sá-ba- oth. Ple-ni sunt cae- li et terra gló- ri-a

tu- a. Ho-sánna in ex-cél-sis. Be-ne-dictus qui ve-nit

in nó- mi-ne Dó-mi-ni. Ho- sánna in excél- sis.

Mysterium fidei

A 21

M Ysté- ri- um fi-de- i. vel Mysté- ri- um fi- de- i.

R. Mortem tu- am annunti- ámus, Dó-mi-ne, et tu- am re-sur-
recti- ó-nem confi-témur, do- nec vé-ni- as.

Ritus communionis

Pater noster

A 22

P Raécéptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni- ti, et di-ví-na in-
sti-tu-ti- óne formá- ti, audému-s dí-ce-re :
Pa-ter noster, qui es in cæ- lis : sancti- fi- cé- tur nomen
tu- um; advé- ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lúntas tu- a,
sic-ut in cæ- lo, et in terra. Panem nostrum co- ti- di- á-
num da no-bis hó-di- e; et dimítte no-bis dé- bi- ta nostra,

sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos
indú-cas in tenta-ti- ó-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Libera nos, quasumus. Domine, ab omnibus malis. da propitiis pacem in diebus nostris, ut, epe misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum salvatoris nostri Iesu Christi.

R. Qui- a tu- um est regnum, et po-tésta, et gló-ri- a in
sé-cu-la

Agnus Dei (Lux et origo)

A 23

X. s.

A-gnus De- i. * qui tol-lis peccá- ta mun- di : mi-se-re no- bis. Agnus De- i. * qui tol-lis peccá- ta mun- di : mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i. *

qui tol-lis peccá- ta mun- di : dona no- bis pa- cem.

Communio

A 24

vii.

F ACTUS est * re-pénte de coelo so- nus adve-ni- én-tis spí-
Entstanden ist plötzlich vom Himmel ein Brüllen, wie wenn herankommt ein
ri-tus ve-héméntis, u-bi e- rant se-dén- tes, al-le- lú- ia:
heftigen Sturm, dort wo sie waren und saßen, halleluja.
et replé- ti sunt omnes Spi-ri- tu Sancto, loquén- tes ma-
und esfüllt wurden alle vom Heiligen Geist, und sie erzählten die
gná- li- a De- i, alle- lú- ia, alle- lú- ia.
Großstädte Gottes, halleluja, halleluja. (256)

آية التناول:

امتلأوا جميعاً من الروح القدس. وجعلوا يحيطون بعجائب الله، هليلويا.

A 25

A musical staff with five horizontal lines and four spaces. It features a common time signature (C) and a key signature of one sharp (F#). The staff contains ten notes: the first seven are eighth notes grouped by vertical bar lines, and the last three are sixteenth notes grouped by vertical bar lines. The notes are black squares with white centers, and the stems extend downwards.

Oratio post Communione

Herr, unser Gott, du hast deine Kirche
mit himmlischen Gaben beschenkt.
Erhalte ihr deine Gnade, damit die
Kraft aus der Höhe, der Heilige Geist,
in ihr weiterwirkt und die geistliche
Speise sie nährt bis zur Vollendung.
Darum bitten wir durch Christus,
unseren Herrn.

اللهم يا من تسبح على كنيستك عطاء
السماء + صن فينا نعمتك، فيكون الروح القدس
قوتنا في كل حين * ويستمر هذا الغداء الروحي
نونا لخلاصنا الأبدية بالمسيح ربنا.

Ritus conclusionis

Benedictio

A26

The image shows musical notation for the Sanctus. It consists of three staves of music. The first staff begins with a large capital letter 'D' followed by the text 'Omi-nus vo-biscum. R̄. Et cum spi-ri-tu tu-o'. The second staff begins with 'V. Sit nomen Dómi-ni be-ne-dictum. R̄. Ex hoc nunc et usque'. The third staff begins with 'in sáecu-lum. V. Adiu-tó-ri-um nostrum in nómí-ne Dó-'. The music is written in a simple staff system with vertical bar lines and dots representing note heads.

A musical score page showing the beginning of the Sanctus. It features a large capital letter 'B' at the top left. The vocal line starts with 'Ene-dí-cat vos omní-pot-ens De-us : Pa-ter, et Fí-' on the first staff, followed by a short melodic line. The second staff begins with 'li- us, et Spí-ri-tus Sanctus. R/. Amen.' The music is written in common time with a key signature of one sharp.

Hymni & Cantus

A 27

viii

V E-ni, cre- á-tor Spí-ri-tus, mentes tu- ó-rum ví-si-ta,
imple su-pérna grá-ti- a quæ tu cre- ásti, pécto-ra.

Qui díceris Paráclitus,
donum Dei altíssimi,
fons vivus, ignis, cáritas
et spiritális úntio.

Tu septifórmis múnere,
dextræ Dei tu dígitus,
tu rite promíssum Patris,
sermóne ditans gúttura.

Accénde lumen sénsibus,
infúnde amórem córdibus,

infírma nostri córporis
virtúte firmans pértipi.

Hostem repéllas lóngius
pacémque dones prótinus :
ductóre sic te prævio
vitémus omne nóxiun.

Per te sciámus da Patrem
noscámus atque Fílium,
te utriúsque Spíritum
credámus omni témpore.
Amen.

A 28

- * هبأ أروح الخالق.
1. هبأ أروح الخالق واملأ عقول خلائق
 2. أنت المعزى في الكروب جد بالسخاء الفائز
 3. نبع الحياة على القلوب بل مسحة ومحظ
 4. يا إصبع اليمنى التي سدا لفقر المعوزين
 5. منها يسار الثروة

A 29

1. G c f G
Ve - ni cre - a - tor,
ve - ni cre - a - tor,
ve - ni cre - a -
tor spi - ri - tus.

Deutsch: Karin Schöpfer Ges. Text: Habbanus Maurus 809
© 1988 Les Presses de Taizé
Taizé Ecclésie des Frères de Taizé
© les Presses de Taizé
Deutsche Rechte: Verlag Herder Freiburg i. Br.

A 30

1. Komm, Schöpfer Geist kehr bei uns ein, be -
such das Herz der Kinder dein: die dei-ne Macht er -
schaf-fen hat, er - ful - le nun mit dei-ner Gnad.

2. Der du der Tröster wirst genannt, / vom höchsten Gott ein Gnadenpfand, / du Lebensbrunn, Licht, Lieb und Glut, / der Seele Salbung, höchstes Gut.

3. O Schatz, der siebenfältig ziert, / o Finger Gottes, der uns führt, / Geschenk, vom Vater zugesagt, / du, der die Zungen reden macht.

4. Zünd an in uns des Lichtes Schein, / gieß Liebe in die Herzen ein, / stärk unsres Leibs Gebrechlichkeit / mit deiner Kraft zu jeder Zeit.

5. Treib weit von uns des Feinds Gewalt, / in deinem Frieden uns erhalt, / dass wir, geführt von deinem Licht, / in Sünd und Elend fallen nicht.

6. Den Vater auf dem ewgen Thron / lehr uns erkennen und den Sohn, / dich, beider Geist, sei'n wir bereit / zu preisen gläubig alle Zeit.

T: „Veni Creator Spiritus“. Übertragung Heinrich Bone 184.
M: Köln 1741

A 31

1. Nun bit - ten wir den Hei - li - gen Geist
um den rech - ten Glau - ben al - ler - meist,

daß er uns be - hü - te an un - serm
En - de, wenn wir heim - fahrn aus die - sem
E - len - de. Ky - ri - e - leis.

2. Du heller Schein, du lebendig Licht, / Geist des Herrn, der unsre Nacht durchbricht, / lass uns Gott erkennen, ihn Vater nennen / und von Christus uns nimmermehr trennen. / Kyrieleis.

3. Du stille Macht, du verborgne Kraft, / Geist des Herrn, der in uns lebt und schafft, / wohne du uns inne, uns anzutreiben; / bete du in uns, wo wir stumm bleiben. / Kyrieleis.

4. Du mächtger Hauch, unerschaffne Glut, / Geist des Herrn, gib du uns neuen Mut, / dass wir Gottes Liebe den Menschen künden / und als Schwestern und Brüder uns finden. / Kyrieleis.

5. Erleuchte uns, o ewiges Licht, / hilf, dass alles, was durch uns geschieht, / Gott sei wohlgefällig durch Jesum Christum, / der uns macht heilig durch sein Priestertum. / Kyrieleis.

T: bei Berthold von Regensburg 13. Jh., Strophe 2-4 Maria Luise Thurmair 1972/1994,
Strophe 5 nach Michael Vehe 1537
M: 14. Jh. / Neufassung 1970

A 32

1. Der Geist des Herrn er - füllt das All
er krönt mit Ju - - bel Berg und Tal,
mit Sturm und Feu - - ers - glu - - ten;
er lässt die Was - - ser flu - - ten.

Ganz ü - ber - strömt von Glanz und Licht
er - hebt die Schöp-fung ihr Ge - sicht,
froh - lok - kend: Hal - - le - lu - ja

2. Der Geist des Herrn erweckt den Geist / in Sehern und Propheten, / der das Erbarmen Gottes weist / und Heil in tiefsten Nöten. / Seht, aus der Nacht Verheißung blüht; / die Hoffnung hebt sich wie ein Lied / und jubelt: Halleluja.

3. Der Geist des Herrn treibt Gottes Sohn, / die Erde zu erlösen; / er stirbt, erhöht am Kreuzesthron, / und bricht die Macht des Bösen. / Als Sieger fährt er jauchzend heim / und ruft den Geist, daß jeder Keim / aufbreche: Halleluja.

4. Der Geist des Herrn durchweht die Welt / gewaltig und unbändig; / wohin sein Feueratem fällt, / wird Gottes Reich lebendig. / Da schreitet Christus durch die Zeit / in seiner Kirche Pilgerkleid, / Gott lobend: Halleluja.

T: Maria Luise Thurmair 1941

M: „Zieh an die Macht, du Arm des Herrn“ (GL 304)

A 33

Komm, o Trö - ster, Heil - ger Geist,
Licht, das uns den Tag ver - heißt,
Quell, der uns mit Ga - ben speist,

2. komm und lindre unsre Last, / komm, gib in der Mühsal Rast, / komm, sei bei uns Armen Gast.

3. Glut, die unser Herz durchdringt, / Beistand, der zum Ziel uns bringt, / ohne den uns nichts gelingt,
4. halt uns, wo wir haltlos gehn, / rate, wo wir ratlos stehn, / sprich du, wo wir sprachlos flehn.
5. Hauch, der Leben uns verleiht, / lenk uns in der Erdenzeit, / führ uns hin zur Seligkeit.
T: Maria Luise Thurmair 1970
M: Bremen 1633

A 34

Kanon zu 2 Stimmen

① C e F C
1. Ge - het nicht auf in den Sor gen die - ser Welt.
F C G G⁷
Su - chet zu - erst Got - tes Herr - schaft.
C e F C
Und al - les and - re wird euch da - zu - ge - schenkt.
F C G C
Hal - le - lu - ja, ha - le - lu - ja.
② C e F C F C G G⁷
Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja.

C e F C F C G C
Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja.

2. Ihr seid das Volk, das der Herr sich ausersehn, seid eines Sinnes und Geistes. Ihr seid getauft durch den Geist zu einem Leib. Halleluja, Halleluja.
3. Ihr seid das Licht in der Dunkelheit der Welt, ihr seid das Salz für die Erde. Denen, die suchen, macht hell den schweren Weg. Halleluja, Halleluja.
4. Liebet einander, wie euch der Herr geliebt, er liebte euch bis zum Tode. Er hat den Tod ein für alle Mal besiegt: Halleluja, Halleluja.
5. So wie die Körner, auf Feldern weit verstreut, zu einem Brote geworden, so führt der Herr die zusammen, die er liebt Halleluja, Halleluja.

Text: Karen Lafferty „Seek ye first the kingdom of God“ (nach Mt 6,31a-33a c). Übertragung (Str. 1 und 2-5) mündlich überliefert Melodie: Karen Lafferty © 1972 Maranatha! Music. Rechte für D, A, CH (deutschsprachig)
Copy Care Deutschland, PF1220, D-73762 Neuhausen. Used by permission

6. So wie der Morgen nach einer langen Nacht, so wie ein Quell in der Wüste, so ist das Wort, das uns dieser Tag gebracht. Halleluja, Halleluja.
7. Darum, ihr Freunde, in diesem weiten Rund: ER, der den Taubstummen heilte, öffnet die Ohren und öffnet euch den Mund. Halleluja, Halleluja.
8. Ihr seid das Licht, das die dunkle Zeit erhellt, ihr seid die Hoffnung der Erde! Kehrt um und glaubt und erneuert diese Welt! Halleluja, Halleluja.

Strophen 6 bis 8 für den Hauptgottesdienst beim Katholikentag 1982
Text (Str. 6-8) Winfried Pilz 1982 Rechte: Verlag Haus Altenberg, Düsseldorf

A 35

F C d B D G C
U - bi ca - ri - tas et a - mor,
Melodie
F C d g C
u - bi ca - ri - tas, De-us i - bi est.

Deutsch: „Wo Liebe und Güte dort ist Gott“ Text: Liturgie vom Gründonnerstag
Melodie u. Satz: Jacques Berthier „Gesang aus Taizé“ © Les Presses de Taizé
Deutsche Rechte: Verlag Herder, Freiburg i. Br.